

51 - The Battle Begins!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ka

That's the starting lineup
for tomorrow's game.

[00:03] SS

Yes, sir!

[00:05] Ka

Furuya will pitch first,

[00:07] Ka

and then Tanba.

[00:09] Ka

Kawakami and Sawamura,

[00:10] Ka

warm up your shoulders,
if the situation calls for it.

SIGN Seido Spirit Dorm

[00:17] Sa

I will surely live up to your expectations—

[00:19] Ka

Dismissed.

[00:20] SS

Yes, sir!

[00:22] S1

So Furuya's going to be starting.

[00:24] S1

He's started in four games
this tournament, so it's only natural.

[00:28] S2

Yeah, he doesn't have
much experience as a reliever.

[00:32] Sa

I-I'm off the starting roster.

[00:35] Ka

Sakai.

[00:37] Ka

As a pinch hitter and a reliable fielder,

[00:40] Ka

I'm going to need you late in the game.

[00:43] Ka

Don't forget to warm up.

[00:44] Sa

Y-Yes, sir!

[00:49] Sa

Good luck, Kado.

[00:52] Ka

Thanks.

[00:54] Mi

The hardest thing in tomorrow's game

[00:55] Mi

will be when to switch the pitchers.

[00:58] Mi

Can Furuya start well?

[00:59] Mi

Can Tanba-san perform?

[01:01] Mi

If these two don't fare well,

[01:04] Mi

we won't have a chance.

[01:07] Mi

Especially against Mei.

[01:10] Mi

Tomorrow will be an all-out game.

[01:13] Mi

*We're going to need everyone
in the dugout to win.*

SIGN The Battle Begins!

[02:48] Ch

Wait! That stretch.

[02:50] Ch

Can I see it again?

[02:52] Ka

Oh. Yes, sir.

[02:58] S1

Like this?

[02:59] S2

No!

[03:00] S2

Like this!

[03:01] S2

Don't be embarrassed!

SIGN Special Protein Blend

[03:23] Ta

All right.

SIGN shave

[03:25] Ta

Let's win!

SIGN shave

[03:28] Ka

He's shaving it.

[03:30] S1

Yeah.

[03:33] Fu

Oh, wait.

[03:35] Fu

Isashiki-senpai wanted grape.

[03:37] Sa

What? Don't tell me that now!

[03:39] Sa

What are we gonna do with this cola?

[03:41] Sa

And why are you being used as a go-fer
when you're starting tomorrow?

[03:44] Sa

Not to mention you nominated yourself!

[03:46] Sa

You want me to tell them a thing or two?

[03:49] Sa

We got you the drinks.

[03:53] Sa

Hey!

[03:54] Sa

That's my cell phone!

[03:55] Sa

You're violating my privacy!

[03:57] Is

What'd you say?

[03:58] Is

What's wrong with checking up
on our underclassmen?

[04:01] Sa

Why am I being yelled at?

[04:03] Yu

It's Kuramochi.

[04:04] Yu

He's interested in your girlfriend.

[04:07] Ku

Tetsu-san!

[04:08] Sa

Seriously?

[04:09] Sa

I've told you multiple times
that she's *not* my girlfriend!

[04:12] Ku

Then can we e-mail her and check?

[04:15] Is

All right! Give me the phone.

[04:16] Is

Let's send her a picture
of us manly upperclassmen.

[04:20] Sa

What?

[04:21] Is

Ready?

[04:24] Is

Is Wakana coming tomorrow?

[04:26] Ku

I wonder if Wakana went to bed already.

[04:28] Is

Wakana's a good name.

[04:30] Sa

You just like *saying* the name!

[04:35] Ma

Let's go in.

[04:36] Ma

Tetsu-san, can you check our swinging—

[04:40] Is

You better watch your attitude!

[04:44] Ma

Hey, Sawamura!

[04:46] Ma

Why are you so close with the third-years?

[04:48] Ma

Even I get nervous around them!

[04:50] Sa

Does it look like we're close?

[04:54] Ma

You're all too nice to the first-years!

[04:58] Ma

Why are you only so strict with us?

[05:00] Is

What are you mad about, Zono?

[05:01] Ma

I'm not mad!

[05:02] Is

Yes, you are!

[05:06] Is

Is this what you want?

[05:07] Sa

Give me a break already!

[05:09] Yu

That's good.

[05:13] Is

Oh, I just remembered.

[05:14] Is

I heard you hit Azuma-san.

[05:16] Sa

That was an unfortunate accident.

SIGN Seido Spirit Dorm

[05:19] Mi

Uh, guys...

[05:21] Mi

Can you go back to your rooms now?

SIGN Ambition

[05:30] IM

It's finally tomorrow.

[05:32] IM

It's going to be a long day,
Coach Kunitomo.

[05:37] IM

With so much attention on you every year,

[05:39] IM

I'm sure you feel the need to perform.

[05:42] IM

Once you make nationals,
things will get even crazier,

[05:47] IM

but I hope we can celebrate
quietly like this again.

[05:52] IM

I'm sure the kids this year
will not let you down.

SIGN Ace's Room

[06:37] Ot

I knew I'd find you here.

[06:40] Re

Coach, you should get some rest.

[06:46] Ka

What do you think our chance
of winning tomorrow's game is?

[06:52] Ka

Saying it's 50-50, I feel,
underestimates the opponent.

[06:56] Ot

That's not true!

[06:58] Ot

I'm sure our players will—

[07:00] Re

That is true.

[07:02] Re

To be frank, I think it's
40-60 in their favor.

[07:06] Re

I have high hopes
for our players of course,

[07:08] Re

but it'll be difficult to score
so many runs off Narumiya-kun.

[07:14] Re

It'll all depend on our pitchers.

[07:17] Re

How many runs can we hold them to?

[07:22] Ot

40-60 in their favor?

[07:25] Re

Furuya-kun pitches
the first five innings,

[07:28] Re

and Tanba-kun closes
the rest of the game.

[07:31] Re

This is the most ideal outcome

[07:34] Re

in order to avoid the weaknesses
of a pitcher's relay.

[07:37] Re

Though,

[07:38] Re

I'm sure we'll be needing Kawakami-kun
and Sawamura-kun at some point.

[07:44] Ot

*Playing nine innings with
just Furuya and Tanba.*

[07:46] Ot

True, that's the ideal outcome.

[07:52] Ka

The rest will be up to
the Goddess of Victory.

[07:57] Ka

It doesn't matter if it's by luck

[07:59] Ka

or if we barely win.

[08:01] Ka

Either way is fine.

[08:07] Ka

I just want to take them to nationals.

[08:17] Ot

C...

[08:18] Ot

Coach.

[08:24] Re

Don't worry.

[08:26] Re

I'm sure

[08:28] Re

the boys know how you feel.

[08:36] [SONG] On-screen

Meiji Jingu Stadium

National High School Baseball Championship Tokyo Qualifiers

SIGN The West Tokyo Tournament Final

SIGN will begin at 1:00 PM.

[08:40] [SONG] ---

[08:41] [SONG] On-screen

Today's Schedule

National High School Baseball Championship Tokyo Qualifiers

Inashiro Vocational vs Seido

SIGN Today will be a hot day,

SIGN so please drink plenty of water

SIGN and be wary of heat stroke while you enjoy the game.

[08:57] Um

Seido will be batting in the top,

[08:59] Um

and Inashiro will be
batting in the bottom.

[09:02] Um

I hope to see a great
game for the final.

[09:05] SC

Okay.

[09:14] Yu

Let's go!

[09:15] CC

Yeah!

[09:18] C1

Here they come!

[09:19] C1

It's Seido!

[09:21] C2

Yuki!

[09:23] C3

Seido!

[09:24] C4

Isashiki!

[09:25] C5

Tanba!

[09:25] C6

This is your year!

[09:26] C7

Isashiki!

[09:27] C8

Tetsu-san!

[09:28] C9

Kataoka-san!

[09:30] C1

Inashiro's the best!

[09:31] C2

Narumiya!

[09:33] C3

Narumiya-kun!

[09:34] C4

Inashiro's the best!

[09:35] C5

Mei!

[09:36] C6

Masa!

[09:37] C7

Carlos!

[09:38] C8

Let's go to nationals!

[09:40] C9

You've got this, Coach Kunitomo!

[09:42] C1

Take us to nationals again!

[09:45] C2

Kataoka!

[09:46] C3

Seido!

[09:48] C4

Inashiro!

[09:50] C5

Seido!

[09:52] Ha

Look at the size of the crowd.

[09:57] Sa

We're gonna win!

[10:00] Ku

Don't yell right by my ears!

[10:03] Sa

Sorry.

[10:04] Ry

Barking dogs seldom bite.

[10:07] Is

Keep it cool, stupid!

SIGN ba-dump ba-dump

[10:09] Mi

Furuya, don't drink too much water
just because it's hot.

[10:13] Mi

You're gonna feel sluggish.

[10:17] Mi

It looks like he's really pumped up.

[10:20] Mi

*I just hope he'll be
relaxed when he pitches.*

[10:24] I1

So they're bringing Furuya out first.

[10:27] I1

If they're saving Tanba for later,

[10:29] I1

maybe they'll switch pitchers,
one after another, like the Yakushi game.

[10:33] I2

The problem is the order.

[10:36] Ma

Did you not get any sleep last night?

[10:39] Ma

You've been yawning all day.

[10:42] Na

Have I?

[10:44] Ma

*I've seen it happen now and then
since the nationals last year.*

[10:47] Ma

*What happened that day haunts you
and keeps you awake.*

[10:52] Na

Don't worry.

[10:54] Na

No need to be a worrywart.

[10:57] Na

I was just thinking of ways to defeat them,

[11:00] Na

and I got too excited to sleep.

[11:06] Na

Kazuya.

[11:07] Na

This...

[11:10] Na

...is the game you wanted, right?

[11:14] Na

I warned you.

[11:16] Na

You're gonna regret choosing that side.

SIGN The West Tokyo Qualifier final is about to get underway.

SIGN Under a blue summer sky,

SIGN both teams walk out to the field.

SIGN Inashiro is here to take their second consecutive summer title.

SIGN Seido is here to get revenge for last year

SIGN and go to nationals for the first time in six years!

SIGN They're both top-tier teams nationally!

SIGN Which one will take this game?

[11:59] EE

Let's go!

[12:00] EE

Yeah!

[12:03] Sa

I'm gonna be there first!

SIGN The crowd welcomes both teams with a round of applause as they run out.

SIGN They're showing their respect to all the teams that have played,

SIGN and their excitement for this game.

[12:16] Sa

Straight line! Just like that!

[12:19] Um

Bow!

[12:20] EE

Good luck!

SIGN How will this game play out?

SIGN Inashiro is defending in the top,

SIGN and the man on the mound is none other than their ace.

SIGN He has yet to give up a run this tournament.

SIGN It's Mei Narumiya, a second-year.

SIGN Their catcher is their captain and cleanup,

SIGN Masatoshi Harada, a third-year.

SIGN Something to note:

SIGN Inashiro has four second-years on the starting roster this year.

[12:52] Ka

Wait for a meatball
until you're cornered.

[12:56] Ka

Don't be afraid to strike out,

[12:57] Ka

and swing for a specific pitch.

[13:00] Ka

It's hot today.

[13:01] Ka

Even Narumiya will crumble
if we make him pitch a lot.

[13:08] Yu

Let's go!

[13:09] SS

Yeah!

[13:11] R1

How will Seido bat against Narumiya-kun,
who hasn't given up a run this tournament?

[13:17] R1

That's going to be the key this game.

[13:20] R2

Yeah.

[13:21] R2

Inashiro has come this far
with a definitive ace,

[13:23] R2

while Seido has been playing
their relay game.

[13:26] Ma

Let's stay focused!

[13:27] R2

There's no doubt that this game
will be decided by the pitchers.

[13:28] II

Yeah!

SIGN Batting for Seido in the top of the first

SIGN is their first batter and shortstop, Kuramochi-kun.

[13:39] Na

What?

[13:41] Na

Batting left?

[13:43] Na

I thought he was a switch-hitter.

[13:47] Ma

*It's easier to see a southpaw's pitch
for right-handed batters,*

[13:51] Ma

but he's standing on the left.

[13:53] Um

Play!

[13:56] Na

*So you wanted to be even
a little bit closer to first?*

[14:00] Na

Well...

[14:01] Na

*It's very clear you're
going for a bunt.*

[14:08] Um

Ball.

[14:10] Na

Huh?

[14:11] Ma

It wasn't an obvious ball.

[14:13] Ma

If he didn't go for that one,

[14:15] Ma

maybe he's not trying to bunt.

[14:18] Ka

Good.

[14:20] Ka

Don't give him any easy strikes.

[14:29] Na

You little...

[14:30] Na

Are you going to bunt or are you not?

[14:35] Um

Ball four!

[14:37] Ku

Right on!

[14:39] Na

You didn't swing?!

[14:40] Ma

Don't walk him, stupid!

[14:45] Sa

Yes!

[14:46] Sa

That's the way, Kuramochi-senpai!

[14:48] Sa

You can do it if you try!

[14:50] A1

He got too cautious.

[14:52] A2

He's the last person you want on base.

[14:56] Sa

*Have some confidence,
Kuramochi-senpai!*

[14:59] Ka

Gonna kill him later.

SIGN Second batter and second baseman, Ryosuke Kominato-kun.

[15:07] A1

A fast runner on first,
and a skilled batter in the box.

[15:11] A1

Seido can do anything here.

[15:13] A2

They got a runner with
no outs against Narumiya.

[15:16] A2

They should play it safe
and do a sacrifice bunt.

[15:21] Na

Damn it.

[15:22] Na

You're taking a huge lead.

[15:25] Na

Die!

[15:35] Ma

Kominato's preparing for a bunt.

[15:39] Ma

I'm sure they'll do a sacrifice bunt here,

[15:41] Na

Damn it!

[15:42] Ma

*but they might try to hit while
keeping Mei distracted with the runner.*

[15:47] Ma

It's still the first inning.

[15:48] Ma

Let's focus on the batter, Mei.

[15:53] Na

I hate you guys.

[15:56] Na

So much.

[16:01] (Flashback) Ch

Narumiya's not very
good at pick-offs,

[16:04] (Flashback) Ch

but he's good at slide stepping.

[16:05] (Flashback) Ch

Getting the timing might be hard.

[16:08] Ku

Slide step, huh?

[16:10] Ku

I can probably steal off that.

[16:12] (Flashback) Ka

Kuramochi.

[16:14] (Flashback) Ka

Once you get on base, aim for
the next base like you usually do.

[16:18] (Flashback) Ka

Be careful but bold.

[16:20] (Flashback) Ka

Playing it too safe
won't give us the game.

[16:29] I1

Steal!

SIGN Oh! He's going for the steal!

[16:34] Ma

Not happening!

[16:35] A1

That's suicidal.

[16:37] A1

They blew their perfect chance.

[16:44] Um

Safe!

SIGN And he's safe!

SIGN What a run it was!

SIGN The battery saw it coming, yet he still made it!

[16:55] I1

His speed is on par with Carlos.

[16:58] R1

What a bold play.

[16:59] R1

It would've been detrimental
if he had gotten out!

[17:03] R2

*A high-risk, high-return
play from the start?*

[17:07] R2

No.

[17:08] R2

*This offensive style has
always been how they play.*

[17:11] R2

Even in the final,

[17:12] R2

they play their own style of baseball

[17:14] R2

no matter who their opponent is.

[17:17] IC

No outs, and a runner on second?

[17:20] Ma

Damn.

[17:22] Na

Now you've done it.

[17:30] S1

A bunt?

[17:31] Na

That was one-handed!

[17:33] Ma

Mei! First base!

[17:35] Na

I know!

[17:39] Um

Out!

[17:43] Ka

Yeah!

[17:44] Ka

Runner on third!

[17:45] Ma

Ryo-san, nice bunt!

SIGN With a runner on third, Inashiro could already lose a run here!

SIGN Seido has some powerful batters lined up next.

[17:57] C1

Narumiya!

[17:58] C1

It's the first inning!

[17:59] C2

Stay calm!

[18:00] Ka

Let's go!

[18:02] Ma

Jun-san! You've got this!

SIGN Batting third, center fielder, Isashiki-kun.

[18:08] A1

Narumiya's not fully warmed up yet.

[18:12] A1

Seido really needs a run here.

[18:17] (Flashback) Ka

Aim for a specific pitch,

[18:19] (Flashback) Ka

and swing from the first one.

SIGN The outfield is moving in.

SIGN Inashiro's preparing to grab an out at the plate.

[18:28] Na

Shut it.

[18:30] Ma

He's gonna run even on a grounder.

[18:33] Ma

Squeeze, pop fly...

[18:35] Ma

We may have to concede this run.

[18:40] Ma

But if we can take him out,

[18:41] Ma

we can build momentum.

[18:45] Ma

You should know, Mei.

[18:47] Ma

He's not gonna wait to swing.

[18:50] Ma

Let's get aggressive.

[18:54] Mi

Inashiro's battery should know

Jun-san's good at hitting right.

[18:59] Mi

They won't give him any outside pitches.

[19:02] Is

Give it to me!

[19:04] Is

Give it to me!

[19:06] Is

Come on!

[19:07] Is

Give me one to the inside!

[19:11] Is

Yes!

[19:12] Is

Just as predicted!

[19:14] Is

A slider?

SIGN He shot the first pitch up high!

[19:25] Ma

We completely jammed him,

but he finished his swing.

[19:29] Ma

Second! Back home!

SIGN The outfielders were defending forward.

SIGN This could be interesting.

[19:32] Sa

Come on!

[19:36] Is

Fall!

[19:40] Na

No way!

SIGN It's on the ground!

SIGN Right between second and center!

SIGN Kuramochi steps home after seeing the hit.

SIGN Seido scores the first run!

[19:52] D1

Wow! Seido's amazing.

[19:54] D2

They scored so easily off Narumiya,

[19:58] D2

who hasn't given up a run this tournament.

[20:00] R1

That play was huge.

[20:03] R2

Yeah.

[20:04] R2

Kuramochi-kun's steal made this possible.

[20:07] Sa

Yeah!

[20:08] R1

Not to mention their next batter is...

SIGN Fourth batter and first baseman, Yuki-kun.

[20:23] Ca

Well, that was quick.

[20:26] I1

I guess they're not like...

[20:28] I2

...the opponents we've faced so far.

[20:33] Ma

It's still the first inning.

[20:35] Ma

Don't let it get to you, Mei.

[20:45] Is

Tetsu!

[20:46] Is

You've got this!

[20:48] Is

Let's score some more—

[20:51] Um

Safe!

[20:52] Is

That was close.

[20:56] Mi

His expression changed.

[21:09] Ma

Stupid!

[21:10] Ma

That's too high!

[21:21] A1

Seriously?

[21:22] A1

Right down the middle!

[21:24] A2

To their cleanup?

[21:25] A2

He's going head-to-head.

[21:28] Ma

You idiot.

[21:31] R1

Is this the right move?

[21:34] R2

Of course it is.

[21:35] R2

A pitcher who can't be aggressive here

[21:38] R2

can't wear the ace number at Inashiro.

[21:43] R2

But it looks more like he's...

[21:48] Mi

Has Mei lost it?

[21:52] Mi

In that case,

[21:55] Mi

*it's a perfect chance
to extend our lead.*

[23:35] Mi

Let's see how Furuya
can fare against these batters.

[23:39] Ca

*Damn, and he's still
just a first-year?*

[23:41] Ca

He's a monster.

[23:44] Na

*Why don't you throw some easy
ones like a normal first-year?*

[23:47] Fu

*If a ball goes your way,
thank you in advance.*

[23:50] Sa

Don't think!

[23:51] Sa

Be stupid!

[23:52] Fu

Shut up.

[23:54] Fu

Next time on *Ace of the Diamond*:

I Don't Want To Lose.

SIGN I Don't Want To Lose

[23:57] Fu

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:07:19 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:07:19 UTC by whimsee